Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Idazkari Nagusia
Secretario General

Don JUAN CARLOS ETXEZARRETA VILLALUENGA Jn.

Donostiako Udaleko Idazkari Nagusia naizen honek
Secretario General del Ayuntamiento de San Sebastián

Neuk ziurtatua:
Certifico:

Donostiako Udaleko Bozeramaileen Batzordeak, 2014ko uztailaren 21ean izandako ohiko bileran, BILDU, PSE eta EAJ Taldeen Bozeramaileen aldeko botoarekin eta PP Taldearen Bozeramailearen abstentzioarekin, jarraian transkribatu den Erakunde Adierazpena onartu zuela:

"2014ko ekainaren 30ean Ginebran, ONG desberdinek bat egin dute Europako Giza Eskubideen Kontseiluaren aurreran, aukeztutako Bakearen giza eskubidearen inguruko " gizarte zibilak etorkizuneko bakearen giza eskubidearen inguruan egindako ekarpen dokumentuarekin.

2013ko ekainak 13an Europako Giza Eskubideen Kontseiluak ebazpena eman zuen Bakearen giza eskubidearen inguruan, 30 Estatuk onartu zutelarik bake eskubidearen inguruko adierazpena, soilik 9 Estatuk kontra bozkatu zutelarik tartean Espainiar Estatua zegoelarik.

"Bake iraunkorra oinarri eta baldintza ezinbestekoa da giza eskubide eta betebehar guztiak betetzeko. Ez isiltasunaren bakea, gizon eta emakume isilena, isilduena. Aitzitik askatasunaren bakea eta beraz bidezko legeena, alaitasunarena, berdintasunarena, elkartasunarena, herritar guztiak nor izan, elkarrekin bizi eta partaide diren bakea"; 1996 orduko UNESCOko zuzendari nagusia zen Federico Mayor Zaragozak egindako adierazpenak ditugu.

Gaur egun inork ez du zalantzak jartzen

Que la Junta de Portavoces del Excmo. Ayuntamiento de San Sebastián, en sesión ordinaria celebrada el 21 de julio de 2014, aprobó, con el voto a favor de los Portavoces de los Grupos BILDU, PSE-EE y EAJ/PNV y la abstención del Portavoz del Grupo PP, la siguiente Declaración Institucional:

"El 30 de junio de 2014, en Ginebra, diversas ONGs se reunieron ante el Consejo Europeo de Derechos Humanos, con el documento que recoge las aportaciones realizadas por la sociedad civil en torno al derecho humano a la paz.

El 13 de junio de 2013, el Consejo Europeo de los Derechos Humanos dictó una resolución sobre el derecho humano a la paz. 30 estados aprobaron la declaración sobre este derecho y sólo 9 votaron en contra, entre ellos el Estado Español.

"Una paz duradera supone la base y la condición necesaria para que se respeten todos los derechos y obligaciones humanas. No la paz del silencio, de los hombres y mujeres enmudecidos, de los silenciados. Sino la paz de la libertad y, por tanto, de las leyes justas, de la alegría, de la igualdad, de la solidaridad, en la que todas las ciudadanas y ciudadanos tienen su importancia, conviven y participan". Son declaraciones de Federico Mayor Zaragoza, director general de la UNESCO en 1966.

En la actualidad nadie pone en duda que

IFK/CIF P2007400A / TEE/REL 01200697
6161N 97-06

bakea eta giza eskubide guztien bultzada , norbanako, gizarte eragile eta baita instituzio edo adiministrazioen bultzada, eta babesa zuzen zuzen loturik daudela. Nazio batuen agiri eta adierazpen askotan nabarmentzen da bakea aldez aurreko baldintza dela giza eskubide guztiak osotara gozatzeko eta eskubide horiek errespetatzea funtsezkoa dela gizarte baketsu bat eraiki ahal izateko.

el fomento y la defensa de la paz y de todos los derechos humanos, por parte de los individuos, los agentes sociales e incluso las instituciones y administraciones, están directamente relacionados. En muchos manifiestos y declaraciones de las Naciones Unidas se subraya que la paz es una condición previa para poder disfrutar de todos los derechos humanos en su totalidad y que respetar tales derechos es básico para poder construir una sociedad pacífica.

Hala ere, adierzpenak adierazpen, eta zentzu horretan aipagarri dira, 2010eko otsailean Bilboko Bakearen giza eskubidearen adierazpen gisa ezagutzen dena, Barcelonan 2010eko ekainaren 2an onartutako Bakerako giza eskubideari buruzko adierazpena, edo Santiagoko (Galizako) urte bereko abenduan burututako Bakearen giza eskubidearen kongresu eta adierazpena, oraindik ez da lortu Bakea, bere horretan Giza Eskubidetzat onartzea, nahiz eta ahalegin garrantzitsuak egin diren Bakerako Giza Eskubideari buruzko adierazpen Unibertslaa garatzeko.

En este sentido, son de destacar la Declaración de Bilbao, de febrero de 2010, del Derecho Humano a la Paz, la Declaración de Barcelona, de 2 de junio de 2010, en el mismo sentido, o el congreso y la declaración de diciembre del mismo año, llevadas a cabo en Santiago (Galicia), también sobre el Derecho Humano a la Paz. Sin embargo, a pesar de las muchas declaraciones, todavía no se ha conseguido que la Paz sea reconocida como un Derecho Humano en sí, aunque se han hecho importantes esfuerzos para desarrollar la Declaración Universal de los Derechos Humanos.

Eta bakerako giza eskubidearen urraketa egoerak errepikatzen dira gaur egun ere. Bai arma bidezko indarkeriekin zuzenean baina baita muturreko pobrezi edo goseak sortzen dituen egiturazko indarkeriarekin eta indarkeriaren beste adierazpen gisa ulertzen diren, generoarenak, lanekoak, eskolakoak edo familiakoak esaterako.

En la actualidad, se sigue vulnerando el derecho humano a la paz. Tanto directamente con la violencia armada, como con la violencia estructural que generan la pobreza y el hambre extremos, así como con otras realidades que se entienden como formas diferentes de violencia, como la de género, la laboral, escolar o familiar, etc.

Premiazkoa da beraz Bakea Giza eskubidetzat onartzea. Testuinguru horretan aurrera atera dira textu honetan bertan aipatzen diren adierazpen desberdinak eta eskaera honekin une desberdinetan bat egin dute besteak beste Eusko Jaurlaritzako Justizia Lan eta Gizarte Segurantza Sailak 2004ean antolatutako Giza eskubidearen aldeko nazioarteko 1 Biltzarrak edota 2007tik aurrera mundu mailan eskaera honekin bat eginez abiatutako kanpaina.

Es, por tanto, urgente, que la Paz sea reconocida como un Derecho Humano. En este contexto, se han realizado diferentes declaraciones, algunas de las cuales se han citado en este mismo texto, y diversas instituciones y campañas se han unido a esta solicitud como, por ejemplo, la Iª Conferencia Internacional a favor de los Derechos Humanos, organizada en 2004 por el Departamento de Justicia, Trabajo y Seguridad Social del Gobierno Vasco o la campaña a nivel mundial que dio comienzo en 2007.

IFK/CIF P2007400A / TEE/REL 01200697
6161N 97-06

Une honetan gizarte eragileak, ONG desberdinak eta giza eskubideen arloan lan egiten duten talde eta erakunde desberdinek berriro era martxan abiatu dute, Europako Giza Eskubideen kontseiluaren aurrean, Bakerako Giza eskubidearen inguruko aldarria.

Ezinbestekoa ikusten dugu giza eskubideen artean eta beste batzuen artean , Bakearen eskubidearen inguruko printzipioak, hezkuntza eta bakerako gaitasuna, bakearen mantentzea, edota biktimen eskubideak expreski jasoak izateak Bakerako giza eskubide moduan.

Azkenik aipatu beharra dago ere eskaera honekin bat egiten duten gizarte eragileen artean, eta eskaeraren sustatzaile gisa, Bakerako Giza Eskubidearen Nazioarteko Begiratokia dagoela, eta Carlos Villan Duran adituaren partehartzearekin eta elkarte honek Donostiako udalarekin eta giza eskubideen sailarekin baduela lan hitzarmen bat.

Guzti honengatik, BILDUKO udal taldeak, hurrengo erakunde adierazpen proposamena egiten du:

1- Donostiako Udalak bere atxikimendua adierazten du Nazioartek mailan eta Giza Eskubideen artean, Bakerako Giza Eskubidea jasotzeko eskaerarekin eta zentzu horretan Europako Giza Eskubideen kontseiluari eskatzen diogu, Bakea, bere horretan Giza Eskubidetzat onartua izatea.

2- Donostiako udalak adierazpen hau nazioarte mailan Bakerako giza eskubidearen alde lanean dauden erakunde, giza eragile eta ONG-ei jakineraziko die, baita Europako Giza Eskubideen kontseiluari kontutan hartua izan dadin".
===================================

En este momento, los y las agentes sociales, las ONGs y diferentes colectivos e instituciones que trabajan en el ámbito de los derechos humanos han vuelto a plantear, ante el Consejo Europeo de Derechos Humanos, la reivindicación del Derecho Humano a la Paz.

Consideramos imprescindible que los principios relativos al derecho a la paz, como la posibilidad de recibir educación y de vivir en paz, el mantenimiento de la paz y los derechos de las víctimas sean expresamente recogidos, entre los derechos humanos, como Derecho Humano a la Paz.

Para finalizar, hay que recordar que, entre los y las agentes sociales que se unen a esta solicitud y, como promotor de la misma, se encuentra el Observatorio Internacional del Derecho Humano a la Paz, que cuenta con la participación del experto, Carlos Villán Durán y que tiene un convenio de colaboración con el Ayuntamiento de San Sebastián y con el Departamento de Derechos Humanos.

Por todo ello, el grupo municipal de BILDU propone la siguiente Declaración Institucional:

1- El Ayuntamiento de San Sebastián expresa su adhesión a la solicitud de que el Derecho Humano a la Paz sea recogido, a nivel internacional, como un Derecho Humano más. En este sentido, solicita al Consejo Europeo de Derechos Humanos que la Paz, como tal, sea reconocida como un derecho humano.

2- El Ayuntamiento de San Sebastián dará a conocer esta declaración a aquellas asociaciones, agentes sociales y ONGs que trabajan a nivel internacional en favor del Derecho Humano a la Paz, así como al Consejo Europeo de Derechos Humanos, para que sea tenida en consideración".
==================================

IFK/CIF P2007400A / TEE/REL 01200697
6161N 97-06

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Idazkari Nagusia
Secretario General

Eta, horrela jasota geratzeko eta dagozkion ondorioak izan ditzan, Alkatetzak agindu eta ontzat emanik, egiaztagiri hau egin dut, Donostian, 2014ko uztailaren 22an.

Y, para que así conste y surta los efectos procedentes, expido, firmo y sello esta certificación visada por la Alcaldía y de su orden en la ciudad de San Sebastián, a 22 de julio de 2014.

IDAZKARI NAGUSIA –
EL SECRETARIO GENERAL:

Juan Carlos Etxezarreta Villaluenga

ALKATEAK O. E. -
V. º B. º DEL ALCALDE:

Juan Carlos Izagirre Hortelano

IFK/CIF P2007400A / TEE/REL 01200697
6161N 97-06